

Comisión Económica para Europa

Convenio Aduanero relativo al Transporte Internacional de Mercancías al Amparo de los Cuadernos TIR (Convenio TIR)

hecho en Ginebra el 14 de noviembre de 1975

Enmienda 38

(Enmiendas aprobadas en virtud del artículo 60 del Convenio
y que entraron en vigor el 4 de febrero de 2022)

Commission économique pour l'Europe

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR)

en date, à Genève, du 14 novembre 1975

Amendement 38

(Amendements adoptés en vertu de l'Article 60 de la
Convention et qui sont entrés en vigueur le 4 février 2022)

Европейская экономическая комиссия

Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)

совершено в Женеве 14 ноября 1975 года

Исправление 38

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции
и вступившие в силу 4 февраля 2022 года)



**NACIONES UNIDAS NATIONS UNIES
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Nota

El texto consolidado de la enmienda que figura en el presente documento se basa en el texto transmitido por el depositario del Convenio en la notificación del depositario C.N.513.2020.TREATIES-XI.A.16, de 4 de noviembre de 2020. La enmienda entró en vigor el 4 de febrero de 2022, con arreglo a lo previsto en la notificación del depositario C.N.370.2021.TREATIES-XI.A.16, de 15 de noviembre de 2021.

En los documentos ECE/TRANS/17/Amend.1 a 38, preparados por la secretaría de la CEPE, figura el texto completo de todas las enmiendas y correcciones aprobadas por las Partes Contratantes en el Convenio TIR de 1975 desde la entrada en vigor de dicho Convenio, el 20 de marzo de 1978. No obstante, el texto de las enmiendas y correcciones que figura en los documentos ECE/TRANS/17/Amend.1 a 38 no se considerará copia válida conforme del texto original depositado en poder del depositario, pues ha sido preparado por la secretaría de la CEPE con fines de información únicamente. Las Naciones Unidas no asumen responsabilidad alguna con respecto a la exactitud de estos datos. La secretaría de la CEPE o la Sección de Tratados de las Naciones Unidas (treaty@un.org) aclararán las dudas que puedan surgir respecto del contenido de los documentos antes mencionados.

Note

Le texte consolidé d'amendement contenu dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépositaire de la Convention dans la notification dépositaire C.N.513.2020.TREATIES-XI.A.16, du 4 novembre 2020. Cet amendement est entré en vigueur le 4 février 2022, comme prévu par la notification dépositaire C.N.370.2021.TREATIES-XI.A.16, du 15 novembre 2021.

Les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–38, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l'entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–38 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec le secrétariat de la CEE-ONU ou la section des traités des Nations Unies en cas de doute (treaty@un.org).

Примечание

Сводный текст поправок, приведенных в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении депозитария С.N.513.2020.TREATIES-XI.A.16 от 4 ноября 2020 года. Поправки вступили в силу 1 июня 2021 года. Поправка вступила в силу 4 февраля 2022 года, о чем сообщалось в уведомлении депозитария С.N.370.2021.TREATIES-XI.A.16 от 15 ноября 2021 года.

Документы ECE/TRANS/17/Amend.1–38, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend.1–38, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу treaty@un.org в Интернете.

Enmienda propuesta al Convenio TIR de 1975

aprobada por el

Comité Administrativo del Convenio TIR

los días 14 y 15 de octubre de 2020

1. Artículo 6, párrafo 1

Sustitúyase Cada Parte Contratante podrá *por* Las autoridades aduaneras u otras autoridades competentes de una Parte Contratante podrán

2. Artículo 20, primera línea

Sustitúyase el texto actual *por* el siguiente:

Para los viajes por el territorio de una Parte Contratante o de varias Partes Contratantes integrantes de una unión aduanera o económica, las autoridades aduaneras competentes

3. Artículo 38, párrafo 2, primera línea

Sustitúyase en el plazo de una semana *por* sin demora

4. Anexo 6, nota explicativa al artículo 6, párrafo 2

Sustitúyase un país *por* una Parte Contratante

5. Anexo 6, nota explicativa al artículo 8, párrafo 3, final del párrafo

Sustitúyase 200.000 dólares de los Estados Unidos *por* 400.000 euros

6. Anexo 6, nota explicativa al artículo 38, párrafo 2, tercera línea

Sustitúyase se considerará cumplida *por* se cumplirá

7. Anexo 6, nota explicativa al artículo 45

Añádase una nueva nota explicativa 0.45-1 al artículo 45 redactada en los siguientes términos:

0.45-1 La disposición legal que obliga a publicar la lista de las aduanas de partida, las aduanas de paso y las aduanas de destino autorizadas para realizar operaciones TIR también se considerará cumplida si se hace el uso debido de las aplicaciones electrónicas desarrolladas a tal fin por la secretaría TIR, bajo la supervisión de la Junta Ejecutiva TIR.

Cámbiese la numeración de la actual nota explicativa 0.45-1 *por* 0.45-2

8. Anexo 6, nota explicativa al anexo 9, parte II, párrafo 4

Sustitúyase Los requisitos legales de presentación de datos establecidos en el párrafo 4 se considerarán cumplidos si se hace *por* Los datos establecidos en el párrafo 4 se transmitirán haciendo

9. Anexo 9, parte I, párrafo 1

Sustitúyase una Parte Contratante *por* las autoridades aduaneras u otras autoridades competentes de una Parte Contratante

10. Anexo 9, parte II, párrafo 4, primera línea

Sustitúyase En el plazo de una semana contado a partir de la fecha de la autorización o de la retirada de la autorización para utilizar cuadernos TIR, las autoridades competentes transmitirán *por* A partir de la fecha de la autorización o de la retirada de la autorización para utilizar cuadernos TIR, las autoridades competentes transmitirán sin demora

11. Anexo 9, parte II, párrafo 4, final del párrafo

Sustitúyase de conformidad con el formulario de autorización modelo (FAM) que se adjunta *por* el texto siguiente:

, que deberán incluir:

- a) El número de identificación individual y exclusiva (ID) asignado a la persona por la asociación garante, en cooperación con la organización internacional a la que esté afiliada, de conformidad con el formato armonizado determinado por el Comité Administrativo;
- b) El nombre y dirección de la persona o las personas o de la empresa y, si se trata de una asociación empresarial, también los nombres de los directores responsables;
- c) La persona de contacto, con sus datos de contacto completos; y
- d) El número de registro comercial o el número de la licencia de transporte internacional u otro número (si se dispone de él).

12. Anexo 9, parte II, párrafo 5

Sustitúyase el texto actual *por* el siguiente:

Cuando tengan conocimiento de algún cambio en los datos de las personas autorizadas, las asociaciones lo transmitirán sin demora a las autoridades competentes y a la Junta Ejecutiva TIR.

13. Anexo 9, parte II, formulario de autorización modelo (FAM)

Suprímense el FAM adjunto al anexo 9, parte II, y el texto que lo acompaña.

Proposition d'amendement à la Convention TIR de 1975

Adoptée par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 14-15 octobre 2020

1. Paragraphe 1 de l'article 6

Remplacer chaque Partie contractante peut *par* les autorités douanières ou d'autres autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent.

2. Première ligne de l'article 20

Remplacer le libellé actuel *par* Pour le parcours sur le territoire d'une Partie contractante ou de plusieurs Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique, les autorités douanières compétentes.

3. Première ligne du paragraphe 2 de l'article 38

Remplacer sous une semaine *par* sans délai.

4. À l'annexe 6, note explicative au paragraphe 2 de l'article 6

Remplacer pays peuvent agréer *par* Parties contractantes peuvent habilitier.

5. À l'annexe 6, fin du premier paragraphe de la note explicative au paragraphe 3 de l'article 8

Remplacer 200 000 dollars É.-U. *par* 400 000 euros.

6. À l'annexe 6, troisième ligne de la note explicative au paragraphe 2 de l'article 38,

Remplacer peut être *par* est.

7. À l'annexe 6, notes explicatives à l'article 45

Ajouter une nouvelle note explicative 0.45-1 à l'article 45, *libellée* comme suit :

0.45-1 L'obligation légale de publier la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination agréés pour l'accomplissement des opérations TIR est considérée comme remplie si l'on utilise correctement les applications électroniques mises au point à cette fin par le secrétariat TIR sous la supervision de la Commission de contrôle TIR.

Renommer l'actuelle note explicative 0.45-1 de la Convention TIR, qui *devient* la note 0.45-2.

8. À l'annexe 6, note explicative au paragraphe 4 de la deuxième partie de l'annexe 9

Remplacer le libellé actuel *par* Les données mentionnées au paragraphe 4 doivent être transmises en utilisant de manière conforme les applications électroniques établies à cette fin par le secrétariat de la Convention TIR sous la supervision de la Commission de contrôle TIR.

9. Paragraphe 1 de la première partie de l'annexe 9

Remplacer Parties contractantes *par* les autorités douanières ou d'autres autorités compétentes d'une Partie contractante.

10. Deuxième ligne du paragraphe 4 de la deuxième partie de l'annexe 9

Remplacer sous une semaine *par* sans délai.

11. Paragraphe 4 de la deuxième partie de l'annexe 9

Supprimer Conformément à la formule type d'habilitation jointe (FTH). *La fin du paragraphe se lit comme suit :*

, notamment :

a) Le numéro d'identification individuel et unique attribué à la personne par l'association garante en coopération avec l'organisation internationale à laquelle cette association est affiliée conformément au modèle harmonisé tel que défini par le Comité de gestion ;

b) Le(s) nom(s) et l(es) adresse(s) de la (des) personne(s) ou de l'entreprise. Pour les associations commerciales, fournir aussi le nom des dirigeants responsables ;

c) Les coordonnées complètes de la personne à contacter ; et

d) Le numéro d'immatriculation commerciale ou de permis de transports internationaux ou un autre (si disponible).

12. Paragraphe 5 de la deuxième partie de l'annexe 9

Remplacer le libellé actuel *par* Dès qu'elles en ont connaissance, les associations doivent notifier sans délai aux autorités compétentes et à la Commission de contrôle TIR toute modification des données concernant les personnes habilitées.

13. Formule type d'habilitation (FTH) jointe à la deuxième partie de l'annexe 9

Supprimer la FTH jointe à la deuxième partie de l'annexe 9 et le texte correspondant.

Предложения по поправкам к конвенции МДП, 1975 г.

принятые

Административным комитетом МДП

14-15 октября 2020 г.

1. Статья 6, пункт 1

Заменить «Каждая Договаривающаяся сторона может» на «Таможенные органы или другие компетентные органы Договаривающейся стороны могут».

2. Статья 20, строка 1

Заменить существующий текст *следующим текстом*: «Компетентные таможенные органы могут устанавливать для перевозок, производимых по территории Договаривающейся стороны или нескольких Договаривающихся сторон, образующих таможенный или экономический союз...».

3. Статья 38, пункт 2, первая строка

Слова «в течение одной недели» *заменить* на «незамедлительно».

4. Приложение 6, пояснительная записка к статье 6, пункт 2

Заменить «страны могут признавать» на «Договаривающейся стороны могут уполномочить».

5. Приложение 6, пояснительная записка к статье 8, пункт 3, конец пункта

Заменить «200 000 долл. США» на «400 000 евро».

6. Приложение 6, пояснительная записка к статье 38, пункт 2, третья строка

Слова «считается выполненным» *заменить* на «выполняется».

7. Приложение 6, пояснительные записки к статье 45

Добавить к статье 45 новую пояснительную записку 0.45-1 *следующего содержания*:

0.45-1 Правовое положение об опубликовании списка таможен места отправления, промежуточных таможен и таможен места назначения, предназначенных для производства операций МДП, также считается выполненным путем надлежащего использования электронных приложений, разработанных с этой целью секретариатом МДП под контролем Исполнительного совета МДП.

Изменить нумерацию существующей пояснительной записки 0.45-1 на 0.45-2.

8. Приложение 6, пояснительная записка к приложению 9, часть II, пункт 4

Фразу «Правовые требования в отношении представления данных, изложенные в пункте 4, считаются выполненными» *заменить* на «Данные, указанные в пункте 4, передаются».

9. Приложение 9, часть I, пункт 1

Заменить «Договаривающиеся стороны» на «Таможенные органы или другие компетентные органы Договаривающейся стороны».

10. Приложение 9, часть II, пункт 4, первая строка

Слова «в течение одной недели» *заменить* на «незамедлительно».

11. Приложение 9, часть II, пункт 4, конец пункта

Вместо «в соответствии с образцом прилагаемого разрешения (ТБР)» читать:

«, включая:

- a) индивидуальный идентификационный номер (ИН), присвоенный лицу гарантийным объединением (в сотрудничестве с международной организацией, в состав которой оно входит) в соответствии с согласованным форматом, определенным Административным комитетом;
- b) фамилию (фамилии) и адрес (адреса) лица (лиц) или наименование (наименования) и адрес (адреса) предприятия (в случае объединения предприятий — также фамилии и имена ответственных руководителей);
- c) контактное лицо с указанием полной контактной информации; и
- d) коммерческий регистрационный номер или номер лицензии на международную перевозку или другую информацию (если таковые имеются)».

12. Приложение 9, часть II, пункт 5

Существующий текст *заменить на* «Как только объединениям становится известно о любых изменениях в сведениях об уполномоченных лицах, они незамедлительно сообщают о них компетентным органам и Исполнительному совету МДП».

13. Приложение 9, часть II, типовой бланк выдачи разрешения (ТБР)

Исключить ТБР, прилагаемый к части II приложения 9, и сопроводительный текст.
